

# Amadeus

registrazione inedita

**Luleborë (Bucaneve)**  
Canti d'Arberia e d'Albania

**Anna Stratigò**  
**Luleborë Ensemble**  
con la partecipazione di **Giovanna Marini**



## Amadeus

supplemento al n. 12/08

Periodico registrato al Tribunale di Milano 186/19-03-1990

© e © 2008 **Paragon** s.r.l.

Direttore responsabile **Gaetano Santangelo**

Redazione **Andrea Milanese**

Grafica e impaginazione **Riccardo Santangelo**

Registrazione:

Studio Dedalus, Cosenza, tecnico del suono **Checco Pallone**

O.A.S.I. Studio, Roma, tecnico del suono **Paolo Modugno** [3]

abitazione di **Giovanna Marini**, Roma [4]

In copertina **Anna Stratigò** (foto di Stefania Emmanuele),

a pagina 11 **Anna Stratigò** con **Luleborë Ensemble** (foto di Paola Scirchio)

Grazie...

a **Carlo Vitali**, arbëresh di adozione, che per primo ha colto le originali sonorità della musica arbëreshe e ne ha proposto una pubblicazione su *Amadeus*

a **Biagio Diana**, Consigliere Provinciale di Cosenza, amministratore sensibile che ha creduto nel progetto e ne ha favorito la fase finale

a **Giovanni Bellusci** del Dipartimento di Linguistica dell'Università della Calabria, che si è prestato per la stesura, traduzione e correzione dei testi in albanese e in arbëreshë

a **Saverina Bavasso** dello Sportello Linguistico per i suoi suggerimenti

ai **bambini arbëreshë** e ai loro genitori che con pazienza li hanno seguiti in questa esperienza ai musicisti...

a **Carlo Cimino** per aver messo a disposizione nelle registrazioni il suo prezioso contrabbasso

a **Mirko Onofrio** per aver collaborato alla presentazione in anteprima televisiva del progetto

a **Fabio Lizzani**, **Vincenzo Golemme** e **Daniilo Blaiotta** per il loro contributo nella prima fase del progetto

ad **Alfredo Frega**, giornalista, per aver messo a disposizione tutto il suo prezioso materiale fotografico e per tutte le volte che si è disturbato

## Luleborë (Bucaneve)

Canti d'Arberia e d'Albania

[1] **Vashullele** (tradizionale, rielaborato da Massimo Garritano) 5'18

[2] **Motra ime nuse** (Santino de Bartolo) 4'19

[3] **Shkoi edhe kjo natë** (A. Stratigò, A. Ricci, A. Vacca, A. Cercato) 6'34

[4] **Popojeta!** (tradizionale) 2'36

[5] **Shebojë** (Massimo Garritano) 5'51

[6] **Luleborë song** (P. Gallina, F. Pallone, G. Sergi, testo in Arbëresh: A. Stratigò) 4'39

[7] **Motra ime... instrumental** (Santino de Bartolo) 1'11

[8] **Karnivalli con la K** (tradizionale) 4'53

**Anna Stratigò**, voce

**Luleborë Ensemble**

Piero Gallina, *violino e lira calabrese*

Massimo Garritano, *chitarre*

Checco Pallone, *tamburi a cornice, percussioni e mandola*

Giuseppe Sergi, *contrabbasso*

**Nicola Pisani**, *sax soprano*

**Xicrò**

Antonello Ricci, *chitarra battente a doppio manico, lira calabrese, zampogna a paro, voce*

Alessandro Cercato, *basso elettrico, e-bow / Arnaldo Vacca, tamburello e percussioni*

**Giovanna Marini**, voce

**Angelo Stratigò**, *organetto a otto bassi*

**Teodosio Calò**, *karramunxat (zampogna surdulina)*

**Il coro dei bambini**

Emanuele Alfano, Lorenza Aluise, Miriam Aluise, Teresa Pugliese

## 1 Vashullele

Ti vashullele që më rri di llutu  
U kam të të marr pa palë ndutu

Edhe pa palë e pa stoli

U kam të të marr për ata sy

Jot' ëmë e mëma kanë zëmrën guri

Ata nëng e dinë se ç'është amuri

Amuri është një vell ndër sy  
U kam të të marr për simbati

E ndose më donje si u të dua  
Lënje të t'ëmë e vinje me mua

E ndose më donje si u të dua tyj  
Më hapnje derën e më thonje hyr.

Canto popolare arbëresh presente in varie comunità, rielaborato da Massimo Garritano ed eseguito da Anna Stratigò e Luleborë Ensemble con la partecipazione di Nicola Pisani al sax soprano.

È un canto dove emerge l'amore e la rabbia. È la storia di un amore contrastato ma anche di un innamorato deluso da una donna che forse non lo ama veramente, altrimenti, come dice il canto, « *mi apriresti la porta e mi diresti: entra!* ». Parlata arbëreshe di Lungro (Cs).

## Ragazzina

O ragazza che triste te ne stai  
Io ti sposerò anche senza dote

E senza dote e anche senza abito nuziale

Io ti sposerò per quei tuoi occhi

Tua madre e la mia hanno il cuore di pietra

Loro non sanno cos'è l'amore

L'amore è come un velo sugli occhi  
Io ti sposerò per simpatia

Se tu mi amassi come io t'amo  
Lasceresti tua madre e verresti con me

E se tu mi amassi come io t'amo  
Mi apriresti la porta e mi diresti: entra!

## 2 Motra ime nuse

Motra ime nuse, vemi ka vreshta  
Vem' e bëmi amurin ket vresht'e

[Zotit Krisht

U jam një lule, ti je dielli

Çë më bën shumë dritë, që më jep fuqi sa  
[të rronj

Motra ime nuse, mirrëm dorën  
Vem' e bëmi amurin ket vresht'e

[Zotit Krisht

Composizione di Santino de Bartolo eseguita da Anna Stratigò e Luleborë Ensemble. L'arrangiamento è di Massimo Garritano e Giuseppe Sergi, sviluppando un'idea di Anna Stratigò. Canto basato su moduli e canoni antichi in cui il compositore idealizza la donna amata, la paragona al sole e fa assurgere il proprio amore a rito divino. Parlata arbëreshe di Firmo (Cs).

## Sorella mia sposa

Sorella mia sposa, andiamo al vigneto  
Andiamo a fare l'amore nel vigneto del

[Signore

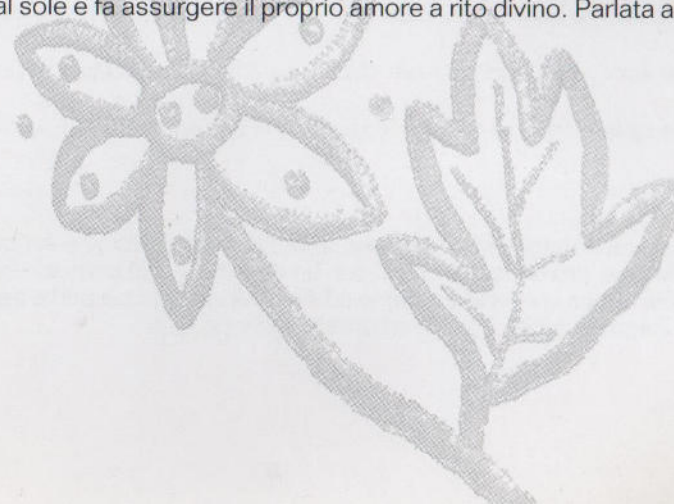
Io sono un fiore e tu sei il sole

Che mi illumini e mi dai la forza di vivere

Sorella mia sposa, dammi la mano

Andiamo a fare l'amore nel vigneto del

[Signore



### 3 Shkoi edhe kjo natë

Shkoi edhe kjo natë e zëmra u buar ndër  
[ëndërrat  
Shkoi edhe kjo natë e zëmra u zgjua pjot  
[lotë

Ku je që dritëson? Edhe moti të vjon

Ku je që dritëson? Edhe ajri të vallëzon

Jet'e zezë mos e nxi këtë ditë  
Dorën kur jam e bie, besa ime,

Puthim sytë kur jam e qanj e veshët kur  
[jam e gjegj

Zgjoju e bukur, eja bashkë me mua

Dora dora vemi, dora dora ditë për ditë

Vemi valle valle, vemi shkoi edhe kjo natë

### Anche questa notte è passata

Anche questa notte è passata e il cuore  
[mio si è perso nei sogni  
Anche questa notte è passata e il cuore  
[mio si è svegliato pieno di lacrime

Dov'è che splendi? Anche il tempo ti  
[nasconde

Dov'è che splendi? Anche il vento ti culla

Mondo infame, non oscurare questo giorno.  
Porgimi la mano quando sto per cadere,  
[o mia unica fede

Baciami gli occhi quando piango e  
[le orecchie quando ascolto

Svegliati mia bella e vieni con me

Mano nella mano camminiamo, giorno  
[dopo giorno

Passeggiamo, su, anche questa notte è  
[passata

Composizione, arrangiamento ed esecuzione di Anna Stratigò e Antonello Ricci, Arnaldo Vacca e Alessandro Cercato (Xicrò) con un testo originale sul quale Salvatore Donato (1962-1998) stava lavorando insieme ad Anna Stratigò poco prima della sua prematura morte il 12 agosto 1998. Parlata arbëreshe di Firmo (Cs).

### 4 Popo jeta!

Popo, popo jeta si m'u bë  
Nëng është për m'e ruajtur më

E vate, vate vajza e u skomollis

E zoti i tha se bëri shumë mëkate

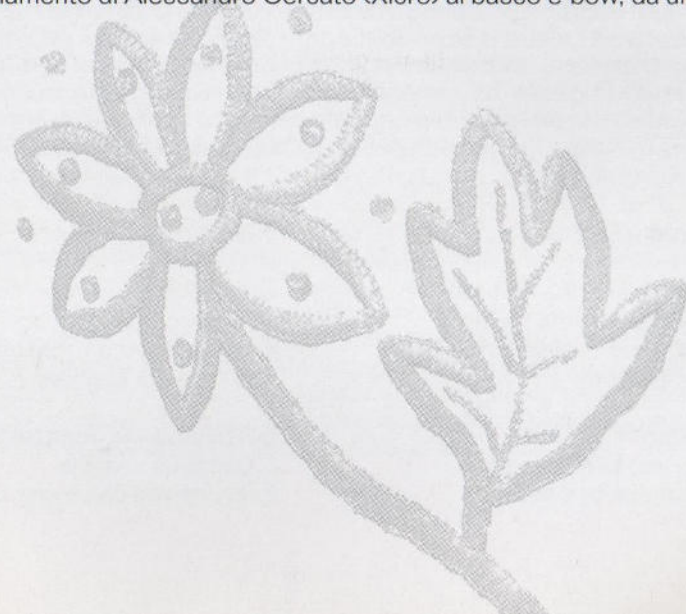
### Oh... come si è ridotto il mondo!

Oh... come si è ridotto il mondo!  
È diventato oramai inguardabile.

Ed è andata, è andata la ragazza a  
[confessarsi

E il prete le ha detto che ha commesso  
[molti peccati

Canto "all'aria" tradizionale arbëresh di Lungro (Cs) presente anche nella raccolta del 1954 di D. Carpitella ed E. de Martino, pubblicato dall'Accademia Nazionale di Santa Cecilia con Squilibri Editore nel 2006. Il brano è eseguito da Anna Stratigò e Giovanna Marini con l'arrangiamento di Alessandro Cercato (Xicrò) al basso e-bow, da un'idea di Anna Stratigò.



5 **Shebojë** (M. Garritano)

Hajde moj, p' eja moj  
Hajde lule, hajde moj sheboj'

Ti je krejt si nji gonxhe, e bukur në lul'zim

Nuk të gjindet shoqja, veç në kopshtin tim

Të gjitha shoqet t' kanë inat, se ti je e bukur  
Shoqet le t'pelsasin, der'sa unë të due

Testo di Paulin Poli, composizione di Massimo Garritano, arrangiamento ed esecuzione di Anna Stratigò e Luleborë Ensemble, con la partecipazione di Antonello Ricci (Xicrò) alla chitarra battente e dei bambini arbëreshë Emanuele Alfano, Lorenza Aluise, Miriam Aluise e Teresa Pugliese. La composizione è ispirata a un canto molto noto di Scutari (Albania Settentrionale) dove l'innamorato paragona l'amata a un bocciolo durante il tempo della fioritura e l'invita, con delle coccole, ad avvicinarsi a lui. Il brano è cantato in lingua albanese di Scutari.

6 **Luleborë song**

Tue kërkue në arë dhe në kodër  
Tue prekë lulet t' gjithë me dorë  
Veç n' nji kopsht të vogël n' Shkodër  
Ty të gjeta luleborë

Je e vogël por e plot  
Ty t'kërkoj unë tash sa mot  
Tash sa mot unë ty t' kërkoj

**Violacciocca**

Vieni dai, dai...avvicinati  
Vieni fiore, vieni violacciocca

Tu sei proprio come un bocciolo, bella nel  
[tempo della fioritura

Non hai simili, tranne che nel mio giardino

Tutte le tue amiche invidiano la tua bellezza  
Lascia che le tue compagne muoiano  
[d'invidia finché io t'amerò

**Bucaneve**

Cercando tra campi e colline  
Toccando tutti i fiori con le mani  
Soltanto in un piccolo giardino di Scutari  
Ti ho trovata *luleborë*

Sei piccola ma completa  
Ti cerco da una vita  
È da una vita che ti cerco

N' gëzim me ty jetën ta shkoj.

Eja, eja luleborë, unë me ty do të thur  
[kunorë

Mos më rri me pokondri  
Si je ti ng'është mos njeri  
Mos ngë t'marrësha ndë këtë jetë  
U ket jetra ngë të lë vet

Ti mos qaj e mos bën lotë  
Jam e të gjënj u ka shumë mot  
Ka shumë mot që jam e të gjënj  
Të rri me tyj për sa të rronj

Eja, eja luleborë, u me tyj dua të vë kurorë

Composizione di Piero Gallina, Francesco (Checco) Pallone e Giuseppe Sergi, arrangiata ed eseguita da Anna Stratigò e Luleborë Ensemble, con la partecipazione di Nicola Pisani al sax soprano. Intro di Massimo Garritano ("Rinascita"). Testo in albanese di Aleksander Gera e in arbëresh di Anna Stratigò. È un canto d'amore di Scutari (Albania Settentrionale), molto conosciuto, dove l'innamorato chiede alla donna amata di sposarlo – «*incoronarti mia sposa*» – perché nel rito bizantino, durante la cerimonia religiosa del matrimonio, il celebrante pone agli sposi una corona in testa. Era stata composta dall'autore Simon Gjoni in onore della sua bellissima amata. È un canto autobiografico. Il regime aveva impedito l'unione tra Simon Gjoni, di umili origini, e l'amata, di famiglia benestante. Per via di questa rinuncia il regime premiò Gjoni con una borsa di studio al Conservatorio di Praga dove continuò i suoi studi. Il brano è cantato in arbëresh di Lungro (CS) e in albanese di Scutari (Albania Settentrionale).

Per vivere con te gioiosamente

Vieni, vieni *luleborë*, io voglio incoronarti  
[mia sposa

Non essere triste  
Come te non c'è nessuno  
Se non potrò averti in questo mondo  
Nell'altro non ti lascerò sola

Non piangere lule, non lacrimare  
Io ti cerco da una vita  
È da una vita che ti cerco  
Per stare con te finché vivrò

Vieni, vieni *luleborë*, io voglio incoronarti  
[mia sposa

## 7 Motra ime... instrumental

Breve esecuzione del brano "Motra ime nuse" di Santino De Bartolo da un'idea di Massimo Garritano (chitarra).

## 8 Karnivalli con la K (Tradizionale)

Ti je e ëmbël si guliz' e açit  
Oj tu n'ordure bella oj di vasinicola e di  
  finocchio bella  
lu stess'orduru oj du finocchio oj bella mia

Tipica situazione carnevalesca di Lungro (Cs) dove il Carnevale è molto sentito: i suonatori si avvicinano nelle case e si incrociano nei vicoli e ogni tanto si fermano a suonare insieme.

Il brano inizia con i "vjershë me karramunxat", ossia versetti alla zampogna (karramunxat è la zampogna a canne corte detta anche surdulina) cantati sia in arbëreshe di Lungro (Anna Stratigò) che in calabrese (Antonello Ricci).

È un classico esempio di versi d'amore o di dispetto, ma sempre dettato dall'amore, in un alternarsi di domande e risposte spesso improvvisate. Il cantore e lo strumento diventano una sola cosa: li unisce la passione.

Esecuzione di Teodosio Calò (zampogna surdulina) e Angelo Stratigò (organetto a otto bassi); Anna Stratigò e Antonello Ricci si alternano nel canto.

## Karnivalli con la K

Tu sei dolce come il cuore del sedano  
Tu profumi di basilico e di finocchio



# Luleborë (Bucaneve)

COMPACT  
disc  
DIGITAL AUDIO

- |   |  |      |
|---|--|------|
| 1 | <b>Vashullele</b> (tradizionale rielaborato da Massimo Garritano) 1, 3                       | 5'18 |
| 2 | <b>Motra ime nuse</b> (Santino de Bartolo) 1   | 4'19 |
| 3 | <b>Shkoi edhe kjo natë</b> (A. Stratigò, A. Ricci, A. Vacca, A. Cercato) 4                   | 6'34 |
| 4 | <b>Popo jeta!</b> (tradizionale) 6, 7  | 2'36 |
| 5 | <b>Shebojë</b> (Massimo Garritano) 1, 5, 9   | 5'51 |
| 6 | <b>Luleborë song</b> (P. Gallina, F. Pallone, G. Sergi, testo in Arbëresh: A. Stratigò) 1, 3 | 4'39 |
| 7 | <b>Motra ime... instrumental</b> (Santino de Bartolo) 2                                      | 1'11 |
| 8 | <b>Karnivalli con la K</b> (tradizionale) 1, 5, 8  | 4'53 |

**Anna Stratigò**, voce

**Luleborë Ensemble**<sup>1</sup>

Piero Gallina, *violino e lira calabrese* / Massimo Garritano, *chitarre*<sup>2</sup>

Checco Pallone, *tamburi a cornice, percussioni e mandola* / Giuseppe Sergi, *contrabbasso*

**Nicola Pisani**, *sax soprano*<sup>3</sup>

**Xicrò**<sup>4</sup>

Antonello Ricci, *chitarra battente a doppio manico, lira calabrese, zampogna a paro, voce*<sup>5</sup>

Alessandro Cercato, *basso elettrico, e-bow*<sup>6</sup> / Arnaldo Vacca, *tamburello e percussioni*

**Giovanna Marini**, voce<sup>7</sup>

**Angelo Stratigò**, *organetto a otto bassi*<sup>8</sup>

**Teodosio Calò**, *karramunxat (zampogna surdulina)*<sup>8</sup>

**Il coro dei bambini**<sup>9</sup>

Emanuele Alfano, Lorenza Aluise, Miriam Aluise, Teresa Pugliese

**FA** Fondazione  
**Amadeus**  
per la diffusione della cultura musicale onlus



Provincia di Cosenza